



87 MAYO DE 2009
MAI DE 2009

aran

PERIÓDICO INDEPENDIENTE DE LA VAL D'ARAN

INFORMACION

1€

**Les y Arties
preparan sus
fiestas del
fuego por
Sant Joan**

PÁGINAS 10, 11 y 13

LOS GALARDONES SE ENTREGARÁN LA VÍSPERA DE LA HÈSTA D'ARAN

Los araneses eligen los Prèmis 17 de Junh

PÁGINA 2

DEPORTES

PÁGINA 17

**Aran acogerá el
Campeonato de
España sub-9 de
hockey hielo**

El próximo 20 de junio, el Palai de Gèu de Vielha será escenario del Campeonato de España sub-9 de hockey sobre hielo.

Allí se podrá ver en acción a la joven y prometedora cantera aranesa del Hockey Gèu d'Aran, que está cosechando excelentes resultados en cuantos torneos y competiciones participa.



CHGA

COMUNICACIONES

PÁGINA 3

**El pleno del
Conselh aprueba
el nuevo trazado
de la N-230**

TURISMO

PÁGINA 9

**Grupos de
touroperadores
han visitado la
Val d'Aran**

S.C.



SOCIEDAD

PÁGINA 12

**Reportaje de la
fiesta de la Santa
Creu y la romería
a Santa Quitèria**



S.C.

ACTUALIDAD

PÁGINA 7

**En vilo por la
crecida del
caudal del
río Garona**

El deshielo y las precipitaciones contribuyeron al incremento del caudal del río Garona a su paso por la Val d'Aran, que rozó los 160 m³ por segundo, poniendo en alerta a los equipos de emergencias del territorio.



PIZZERIA-RESTAURANTE
il casone



SALARDÚ
Val d'Aran
Tel. 973 644 055

Prèmis 17 de Junh

La entrega de los galardones y la recuperación del cargo del Proòmdera Val d'Aran, actos destacados del programa de la Hèsta d'Aran

Aran se prepara ya para disfrutar, un año más, de su gran día, la Hèsta d'Aran que se conmemora el 17 de junio. Y esa fecha ha dado nombre a los premios con los que desde el año pasado el Conselh Generau d'Aran quiere reconocer la labor realizada por personas o colectivos del territorio en pro de la cultura, el deporte, la promoción económica o la cooperación y acción social, en pro de la Val d'Aran.

Una comisión de expertos, formada por miembros de la sociedad civil y los galardonados en la pasada edición de los Prèmis 17 de Junh, ha sido la encargada de seleccionar a los dieciséis candidatos: cuatro en cada categoría. No obstante, serán los araneses los que tendrán la última palabra con sus votos, que podrán depositar físicamente en las urnas distribuidas por toda la Val d'Aran, en concreto en distintos puntos de Canejan, Bausen, Les, Bos-



Maria Verges presentó los dieciséis candidatos a los Prèmis 17 de Junh.

sòst, Vielha, Arties y Salardú. Asimismo, los interesados también podrán contribuir a la elección de los ganadores a través de internet en la página www.aran.org.

Este año, la Hèsta d'Aran tendrá otro aliciente añadido ya que servirá para recuperar la figura del Proòmdera Val d'Aran, similar a la del defensor del pueblo que sus-

tituirá al Sindic de Grèuges en el territorio aranés y que adquiere algunas características similares al 'Justicia' de Aragón.

A.I.

PROGRAMA HÈSTA D'ARAN

16 DE JUNIO

17 h.- Firma del convenio para el Proòmdera Val d'Aran.

19 h.- Entrega de los Prèmis 17 de Junh y de los galardones del concurso literario Mn. Condò, Aran de Literatura, Diboish e Teatre ena escòla. En el santuario de Mijaran. Además, se presentará el himno de Aran a cargo de la orquesta Julià Carbonell.

17 DE JUNIO

10 h.- Recepción de autoridades en el Conselh Generau d'Aran.

10.30 h.- Desfile de los pendones representantes de cada Terçon hasta el santuario de Mijaran.

11 h.- Misa solemne en el santuario.

12 h.- Acto institucional de la Hèsta d'Aran en las ruinas del antiguo santuario de Mijaran.

16.30, 18 y 20.15 h.- Espectáculo Tringalia e Mini Cavallets con la compañía 'Antigua i Barbuda'.

19 h.- Actuación para niños y adultos de Jordi Tonietti.

LOS CANDIDATOS

CULTURA

FUNDACIÓN PRIVADA DEL MUSÉU ETNOLOGIC DERA VAL D'ARAN

Por trabajar desde 1974 en los ámbitos de cultura, lengua y patrimonio.

GRUP DE TEATRE ERA CABANA

Por su trabajo y esfuerzo en la difusión de la lengua a través del teatro.

EDITORIAL PAGÈS EDITORS

Por haber llevado a cabo su apuesta empresarial a favor del aranés.

TÒNI ESCALA

Por su trayectoria literaria como escritora, premiada varias veces.

PROMOCIÓN ECONÓMICA

ESCÒLA D'ESQUÍ VAL D'ARAN ERA ESCÒLA

Por su labor de promoción y creación de puestos de trabajo desde 1964.

PEDALS DE FOC

Por ofrecer un producto pionero en bicicleta de montaña.

DEPORTUR

Por ser pionera en los deportes de aventura en la Val d'Aran y en el Garona.

SUPERMERCAT BOYA DE LES

Por su proyección económica que da trabajo a 80 personas del valle.

DEPORTES

CLUB ESPORTIU DE GÈU DERA VAL D'ARAN

Primer club de patinaje de hielo de la Val d'Aran clasificado para el Mundial.

JUAN CRESPO

Fundador de la Escòla de Fotbòl en 1983 y organizador de ligas de fútbol-sala.

JAVIER UBEIRA

Oímpico en Albertville y Lillehammer y cuatro veces campeón de España.

CEVA

Grupo pionero en los deportes de nieve y, especialmente, en esquí alpino.

COOPERACIÓN Y ACCIÓN SOCIAL

ASSOCIACION DE POMPIÈRS VOLENTARIS D'ARAN

Por su dedicación durante 50 años.

ASSOCIACION ESPORTIVA IES D'ARAN

Por integración y ayuda a jóvenes con riesgo de exclusión social.

SOR MARIA VICTORIA DE LAS RELIGIOSAS DE LA SAGRADA FAMILIA

Por su dedicación y constancia a la educación de varias generaciones.

MARINA MIRÓ BARDELLA

Por su sensibilidad y solidaridad con los más desfavorecidos.



FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!

Nombre y apellidos.....

Dirección.....

Nº.....Piso.....tlf.....

Población.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico
No se utilizará con ningún otro propósito

Nombre y apellidos.....

Tipo de celebración:

☐ Boda ☐ 1ª Comunión
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda
☐ Bautizo ☐ Otros

Día de la celebración.....

Texto para publicar.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVIÉLO A:

134 COMUNICACIÓN

ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD

22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

☐ SI ☐ NO

Las fotos no se devolverán

El Conselh aprueba la propuesta unitaria del trazado de la N-230

Proposición consensuada entre el Govèrn aranés y los ayuntamientos de la Val d'Aran

El pleno del Conselh Generau d'Aran aprobó en su última sesión la propuesta conjunta del Govèrn aranés y de los Ayuntamientos de la Val d'Aran sobre el nuevo trazado de la N-230 a su paso por el territorio.

El documento planteado el pasado mes de marzo hace referencia a dos de los seis corredores que aborda el estudio informativo ambiental realizado por el Ministerio de Fomento, concretamente al corredor-túnel de Vielha, con inicio poco antes de la localidad de Casau y salida a la zona de Es Bordes, y el corredor Garona-centro.

En este sentido, los Ayuntamientos de Es Bordes y Vilamós solicitaron que el corredor cambie de vertiente para no afectar a las localidades que comprenden los terçons de Laisa y Marcatossa.

Además, el pleno reafirmó la opción de la vía segregada que pretende evitar el impacto ambiental y disminuir el volumen de vehículos pesados por el interior de los núcleos urbanos.

Asimismo, el documento también recoge las reivindicaciones de algunos consistorios, como el de Bossòst, que solicitaron la creación de un túnel oeste que circunvale el municipio.

Por su parte, el síndic



El pleno del Conselh Generau d'Aran aprobó la propuesta sobre el nuevo trazado de la N-230.

d'Aran, Francés Boya, explicó que el informe se encuentra en una primera fase sin afrontar aspectos técnicos y que en él han participado técnicos del Departamento de Política Territorial de la Generalitat de Catalunya y del propio del Conselh Generau d'Aran. A la hora de realizar las votaciones, UA y PRAG votaron a favor, mientras que CDA se abstuvo argumen-

tando que no había participado en la toma de decisiones.

AYUDA DOMICILIARIA

Otro de los puntos aprobados en la sesión fue el nuevo reglamento regulador del servicio de ayuda domiciliar que fija unos barómetros como el precio público de ayuda a domicilio de 16 euros por hora y los criterios médicos y sociales

para optar a las ayudas. El objetivo es poder regular el servicio y formar a los nuevos trabajadores.

Finalmente, se aprobó el nuevo himno de Aran basado en la canción occitana "Montañas aranesas" con pequeñas modificaciones, así como las bases de premios y subvenciones, entre otros.

S.C.

LEY DE DEPENDENCIA

En el pleno, el Conselh Generau d'Aran aprobó el reglamento regulador del servicio de ayuda domiciliar que permitirá el despliegue de la Ley de Dependencia y la Ley de Servicios Sociales en Aran. La consejera de Sanidad y Servicios Sociales, Noelia Costa, explicó que "con este servicio se abre un nuevo horizonte en las funciones asistenciales, preventivas y educativas, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de la persona beneficiaria". Así, se contempla la posibilidad de contratar una empresa especializada que preste la atención a domicilio, para la cual el Govèrn de Aran ha habilitado un presupuesto de 50.000 euros. Por otro lado, el Conselh Generau convocó a los alcaldes de los municipios para presentarles la nueva Ley de Salud Pública y la Agencia de Protección de la Salud con el objetivo de asesorar a los Ayuntamientos en los asuntos que sean competencia municipal.

El Govèrn presenta el plan de desestacionalización turística

A la comisión de Turismo, Ayuntamientos y agentes sociales



Reunión de la Comisión de Turismo del Conselh Generau d'Aran.

El vicesíndic tercero y conselhèr de Torisme, Comèrç e Transport del Conselh Generau d'Aran, Juan Antonio Serrano, ha mantenido varias reuniones con el fin de explicar los detalles del plan de desestacionalización e internacionalización del turismo que se quiere poner en marcha en la Val d'Aran.

La primera presentación tuvo lugar en el marco de la Comisión de Turismo del Conselh Generau, que reúne a los portavoces de los grupos políticos en la máxima institución, así como a representantes de los agentes sociales y económicos del sector turístico.

Posteriormente, en una reunión con los representantes de los Ayuntamientos y Entidades Menores Descentralizadas (EMD) de la Val d'Aran, el Govèrn informó de las características de un

plan pionero que ha contado con el respaldo del Gobierno español a través del organismo Turespaña del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio.

Ambas reuniones sirvieron para poner en común las prioridades para reactivar el turismo aranés, así como para definir las estrategias conjuntas entre administraciones, sindicatos y empresarios con el objetivo de sumar esfuerzos y articular una política turística coordinada en el conjunto del territorio.

Serrano se mostraba satisfecho porque se había constatado un deseo de reactivar la política turística con nuevas formas de desarrollo, especialmente apostando por actividades de turismo de montaña, como el senderismo, la bicicleta de montaña o el bienestar en la montaña.

A.I.

Somos Europa. Por la Europa social

EL 70% DE LES LLEIS ES DECIDEIXEN A EUROPA.

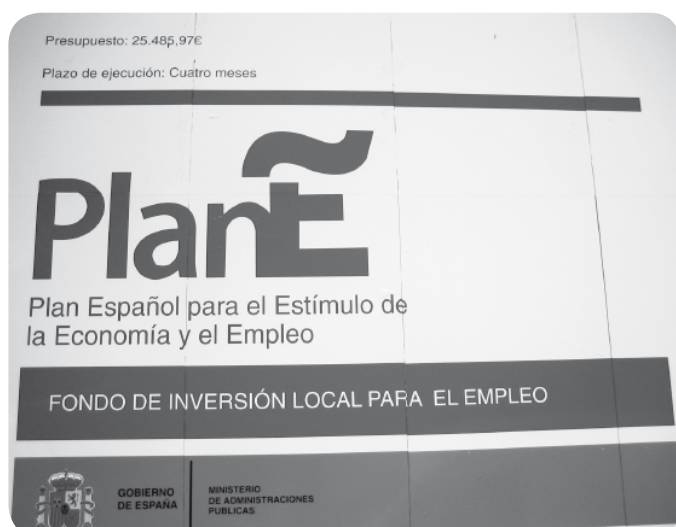
SOCIALISTES EUROPEUS
L'EUROPA SOCIAL

Èm Euròpa. Pera Euròpa sociau (Somos Europa. Por la Europa social) es el lema con el que Unitat d'Aran – PNA da su apoyo a las candidaturas del PSC – PSOE para las elecciones al Parlamento europeo (7 de junio). UA apuesta por la Europa social y rechaza las políticas neoliberales que defienden partidos como el PP y CiU, porque estas políticas nos han conducido a la crisis actual. Para el partido aranesista, ahora se necesitan acciones para reforzar el Estado de bienestar y la protección social, dinamizar la economía de los territorios, aumentar las inversiones en obras públicas y corregir las desigualdades. Como demuestra Unitat d'Aran en el gobierno del Conselh Generau, Europa es la oportunidad para constituir un espacio sanitario común entre Aran y Francia y reforzar las relaciones transfronterizas en medio ambiente y educación, así como sumar esfuerzos entre ambos lados de la frontera en la promoción del turismo y las nuevas tecnologías. Europa es la oportunidad para mejorar los servicios públicos y la administración para los ciudadanos y las ciudadanas.

inversiones en obras públicas y corregir las desigualdades. Como demuestra Unitat d'Aran en el gobierno del Conselh Generau, Europa es la oportunidad para constituir un espacio sanitario común entre Aran y Francia y reforzar las relaciones transfronterizas en medio ambiente y educación, así como sumar esfuerzos entre ambos lados de la frontera en la promoción del turismo y las nuevas tecnologías. Europa es la oportunidad para mejorar los servicios públicos y la administración para los ciudadanos y las ciudadanas.

inversiones en obras públicas y corregir las desigualdades. Como demuestra Unitat d'Aran en el gobierno del Conselh Generau, Europa es la oportunidad para constituir un espacio sanitario común entre Aran y Francia y reforzar las relaciones transfronterizas en medio ambiente y educación, así como sumar esfuerzos entre ambos lados de la frontera en la promoción del turismo y las nuevas tecnologías. Europa es la oportunidad para mejorar los servicios públicos y la administración para los ciudadanos y las ciudadanas.

ambiente y educación, así como sumar esfuerzos entre ambos lados de la frontera en la promoción del turismo y las nuevas tecnologías. Europa es la oportunidad para mejorar los servicios públicos y la administración para los ciudadanos y las ciudadanas.



Plan Zapatero, una oportunidad para los municipios

“El Plan Zapatero constituye una oportunidad para los municipios”. Así lo ha asegurado el portavoz de UA en el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran y secretario de Acción Municipal del partido, Joan Riu. El Plan Español para el Estímulo de la Economía y el Empleo, conocido como Plan Zapatero, supone una inversión de más de 1,7 millones de euros para 22 proyectos municipales del Valle de Aran. Joan Riu se ha felicitado por la habilitación de este Fondo de Inversión Local, “porque poblaciones como Vielha pueden mejorar su espacio público, gracias a la sensibilidad del Gobierno central en estos tiempos de dificultades económicas”. En este sentido, ya han empezado las obras de mejora de las aceras del complejo del Hospital y la Residencia Geriátrica Sant Antòni y se han repuesto las aceras de la calle Castèth de Vielha.

OBRAS POR MUNICIPIO A CARGO DEL PLAN ZAPATERO:

BAUSEN: 10.796 €

- Reconstrucción de muros de piedra y nuevos accesos adaptados al edificio de la caserna de Pontaut: 10.796 €

NAUT ARAN: 303.712 €

- Nueva urbanización de la calle de la Iglesia de Arties: 49.277 €
- Nueva urbanización de la calle de los Baños de Arties: 81.756 €
- Nueva urbanización del camino Real en Arties: 172.679 €

ES BÒRDES: 42.654 €

- Abastecimiento de agua y pavimentación de las calles en Es Bòrdes: 42.654 €

BOSSÒST: 197.342 €

- Alumbrado público en el paseo Eduardo Aunòs y Duque de Denia: 197.342 €

CANEJAN: 18.407 €

- Protección para peatones en las calles de Canegan: 18.407 €

LES: 167.077 €

- Mejoras en cementerio, calles, parques y zonas verdes: 167.077 €



VIELHA E MIJARAN: 953.082 €

- Gausac: Rehabilitación de edificio municipal y adecuación de zonas infantiles: 98.235 €
- Casau: Mejora del aparcamiento de acceso al núcleo: 14.160 €
- Vilac: Mejora de la urbanización integral de la calle Es Maries: 37.878 €
- Vielha: Iluminación del aparcamiento de la zona de los militares: 76.730 €
- Vielha: Proyecto de urbanización parcial de las calles Casau, Anglada y carretera de Gausac - Vielha: 90.186 €
- Escunhau: Mejora puntual de pavimento en vías: 34.338 €
- Betren: Mejora integral de la plaza de la Cal: 95.403 €
- Vielha: Proyecto de derribo y aparcamiento en superficie en la zona de los antiguos cuarteles del Ministerio de Defensa: 327.180 €



- Vielha: Proyecto de reposición de aceras del margen izquierdo de la calle Espitau: 25.486 €
- Arròs: Mejora de espacios públicos: 25.892 €
- Aubèrt: Mejora integral parcial de la calle Mayor: 44.073 €
- Vielha: Acondicionamiento del cine de Vielha: 27.042 €
- Vielha: Proyecto de reposición de aceras en la calle Castèth: 56.479 €

VILAMÒS: 32.566 €

- Abastecimiento de agua y pavimentación de la calle San Francisco: 32.566 €

Debate comercial en Vielha

La capital aranesa podrá duplicar la superficie destinada a comercio con la nueva ley

La nueva regulación del comercio catalán permitirá a Vielha-Mijaran duplicar su capacidad comercial, según ha informado el Ajuntament de la capital aranesa en una nota de prensa.

De esta forma, con la nueva Ley de Implantación de establecimientos comerciales, el municipio de Vielha-Mijaran podría ver incrementado hasta en 2.000 metros cuadrados la superficie destinada a uso comercial, hasta la actualidad limitada a 800 metros cuadrados. La capital aranesa se beneficiaría de su doble condición de capital de comarca y de estar en zona fronteriza, para disponer de más terreno para uso comercial, concentrando una mayor demanda de servicios.

Según el Ajuntament de Vielha-Mijaran, las posibles áreas que podrían estar sujetas a convertirse en zona comercial de



La capital de la Val d'Aran podrá incrementar su superficie comercial de grandes superficies.

gran superficie en el municipio se ubican, principalmente en el solar de los antiguos cuarteles militares -con una super-

ficie de 22.000 metros cuadrados- y en el paseo de la Libertat de Vielha, que será objeto de una remodelación integral

gracias a los 822.000 euros procedentes de la subvención del POU SC.

Con el objetivo de infor-

mar al sector comercial de Vielha de las nuevas directivas y ayudas, el Ajuntament de Vielha-Mijaran organizó el pasado mes de mayo una jornada informativa. Además del alcalde de Vielha-Mijaran, Pau Perdices, y del concejal de Cultura, Deportes, Juventud y Nuevas Tecnologías, Alex Moga, a ella acudieron 53 comerciantes que se mostraron interesados en conocer con mayor profundidad la nueva directiva del modelo del Comerç Català emitido por la Generalitat de Catalunya.

De cara al mes de junio, el Ajuntament de la capital aranesa volverá a convocar al sector empresarial para que participe en una jornada de debate. En ella, un profesional explicará y resolverá las dudas que puedan tener los comerciantes acerca de la nueva directiva comercial.

A.I.

El nuevo juzgado de Vielha costará medio millón de euros

La Generalitat ha pedido la licencia de obras al Ajuntament

El departamento de Justicia de la Generalitat de Catalunya ha solicitado la licencia de obras al Ajuntament de Vielha-Mijaran para iniciar las nuevas dependencias judiciales.

El nuevo edificio estará situado en el antiguo solar del hotel Intercontinental, que se encuentra en pleno centro de Vielha. La intención de Justicia es habilitar una superficie de 550 metros cuadrados con una inversión de 188.000 euros que

podría ascender a los 500.000 con el mobiliario y el acondicionamiento del entorno del edificio.

“Se están cumpliendo los plazos marcados por lo que antes de final de año podrían inaugurarse las nuevas dependencias”, afirma el alcalde de Vielha-Mijaran, Pau Perdices. En cuanto al uso que se darán a las antiguas dependencias del juzgado, situadas en la calle Sarriulera, en un inicio pare-

cen que irán enfocadas a ofrecer espacio a las asociaciones del municipio.

Por otro lado, el Ajuntament de la capital aranesa ha iniciado las obras de canalización de agua de alta presión en el núcleo de Betrán. Con este servicio se garantiza el suministro desde la cabeza del río Nere hasta el depósito de la pedanía con una alimentación directa.



S.C. Vielha tendrá nuevas dependencias judiciales.

OPEL

VIELHA MOTOR, S.L.

Servici oficial Opel

Pol. Industriau Mijaran - Nau 9

T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26

Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

Manos Unidas

SI QUIERES LA PAZ,
RECHAZA LA VIOLENCIA



GRUPO 134

GRUPO 134 COMUNICACION

**PRECISA COMERCIAL CON EXPERIENCIA
PARA GRUPO EDITORIAL**

Interesados enviar curriculum a 134comunicacion@134comunicacion.com
o concertar entrevista con Dulce en el 974 31 30 49

Vielha e Mijaran



Ajuntament de

NAUES TECNOLOGIES

Cors d'introduccion ara informatica e Internet
Inici 8 de junh de 2009



Entà mès informacion:

Ajuntament de Vielha e Mijaran

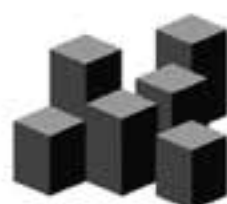
Tel.973 64 00 18

Espaci Joen. Tel.973 64 33 26

info@vielha-mijaran.org

www.vielha-mijaran.org

trabalham entàs persones!!



**ciutats
digitals**

Alt
Pirineu
Digit@l
2009-2010



Generalitat de Catalunya
Departament de Governació
i Administracions Públiques

Pendientes del río Garona

Los equipos de emergencia de la Val d'Aran estuvieron en alerta por la crecida del caudal

Los cuerpos de emergencia en Aran estuvieron en alerta ante un posible desbordamiento del río Garona. Desde el pasado 12 de mayo hasta el lunes 25, los equipos de protección civil, guardas forestales, técnicos de medio ambiente y bomberos del Conselh patrullaron la ribera del río a su paso por Aran vigilando que no se crearan presas naturales por acumulación de residuos, como ramas.

El deshielo y las precipitaciones de principios de mayo conllevaron un progresivo incremento del caudal del río Garona que se desbordó por espacios no urbanos, afectando a varios campings, pero sin ocasionar graves desperfectos materiales ni personales. No obstante, las altas temperaturas y las precipitaciones provocaron un nuevo aumento en el caudal del río, que llegó a rozar los 160 metros cúbicos a su paso por Bossòst, en los momentos más críticos de la alerta.

Durante este tiempo, los servicios de vigilancia se man-



S.C.

El deshielo ha hecho que el Garona lleve unas semanas con un gran caudal de agua.

tuvieron operativos hasta que el pasado 25 de mayo se desactivó el plan de emergencias por inundaciones (Inuncat). El conselhèr de Mieï Ambient del Conselh, Francisco Bruna, contactó con empresas de maquinaria para que, en caso de necesi-

dad, se pudiera disponer de los vehículos para la limpieza del río; y el sindic d'Aran, Frances Boya, avisó a la población para que evitara actividades relacionadas con el río, entre ellas, la práctica de deportes de aventura en el Garona.

Entre todos los municipios araneses, el de Bossòst, en el Baish Aran, mira siempre de reojo la crecida del Garona dado el inestable puente, pendiente de reforma, que comunica la zona deportiva con el núcleo principal de la locali-

dad. El deterioro de la estructura es visible y se dispone de un proyecto de renovación que se espera iniciar esta primavera. Asimismo el municipio del Baish Aran elaboró recientemente un informe de emergencia a tres niveles: aludes, crecida del río y emisión de gases que establece el protocolo que se debe aplicar y el aviso a la población.

Bossòst no es el único. La débil estructura de algunos puentes araneses agudiza la preocupación ante las crecidas de ríos y afluentes en Aran, como el puente sobre el río Malo en Baqueira, o el puente de Era Bordeta, entre otros.

El Conselh Generau d'Aran, a través de los Bomberos y Protección Civil, coordina con el cuerpo de los Mossos de Esquadra, las empresas de Fecsa Endesa y los ayuntamientos de los municipios de la Val d'Aran, la alerta para prevenir cualquier incidente, por un inesperado crecimiento del río.

S.C.



CONSEJH

Llena visitó las instalaciones de 'Quesos Tarrau' en Bagargue.

Colaboración para elaborar productos autóctonos en Aran

El Departament de Agricultura, Alimentació i Acció Rural de la Generalitat y el Conselh Generau d'Aran colaborarán para la promoción de los productos autóctonos como forma de dinamización turística y territorial y de apoyo a las actividades tradicionales de montaña. Así lo acordaron el conseller Joaquim Llena y el sindic

d'Aran, Francés Boya, durante la visita que el primero realizó a la Val d'Aran.

Llena aprovechó también para visitar las instalaciones de 'Quesos Tarrau' en Bagargue, empresa que pretende recuperar el queso tradicional de la Val d'Aran.

'Quesos Tarrau' forma parte de un grupo de proyectos que

se están desarrollando en la Val d'Aran cuyo objetivo es fomentar la actividad agrícola y ganadera, incentivando la elaboración de productos autóctonos.

Por otra parte, el Conselh está tramitando una marca de garantía para comercializar los productos de calidad que se elaboran en el territorio.

A.I.

Celebrado el Conselh de Pujòlo

Naut Aran pide más apoyo del Conselh Generau d'Aran

El alcalde de Naut Aran, César Ruiz Canela, solicitó un mayor apoyo del Conselh Generau d'Aran para las actuaciones pendientes en el municipio en el Conselh del Terçon de Pujòlo celebrado en Salardú. El sindic d'Aran, Francés Boya, acompañado por los conselhèrs Francés Bruna y Marcos Viló, y los presidentes de las EMD's de Unha, Tredòs y Gessa, José

Paba, Andrés España y Marcos Amielh, participó en una jornada de debate en la que se abordó, entre otros, temas como la ampliación del Parque Nacional de Aigüestortes, la regulación de la enseñanza del esquí, el campo de tiro o la reforma de la C-28.

Boya destacó las actuaciones realizadas por el Govern en la mejora de accesos a los

núcleos y anunció una inversión de 350.000 euros en la carretera de Bagargue dentro de un conjunto de actuaciones globales en Aran, con un presupuesto de 2,8 millones de euros. Además, informó que el Conselh ha reclamado ante la Generalitat la mejora del tramo de la C-28 entre Salardú y Baqueira.

S.C./A.I.



CONSEJH GENERAU D'ARAN

Imagen del Conselh de Terçon de Pujòlo.

Urbanismo rechaza modificar las normas subsidiarias de Tuca

La Comission Territorial d'Urbanisme de la Val d'Aran suspendió en su última reunión la modificación de las normas subsidiarias y complementarias en el sector a pie de pistas de Tuca "por su falta de concreción documental", según anunció el director general de Urbanismo de la Generalitat, Pere Solà, acompañado del sindic Francés Boya.

La Comisión recomienda "delimitar el ámbito del Plan especial de la estación, así como delimitar los parámetros urbanísticos y el plan de etapas para su desarrollo". En este sentido, sería necesario "garantizar que las inversiones necesarias para llevar para adelante el proyecto se hagan con anterioridad al desarrollo del sector de suelo urbanizable a pie de pistas" para "eliminar la previsión de suelo residencial y, en consecuencia, reducir el techo y la densidad máxima de la total del sector".

Además, Urbanismo considera necesario "elaborar un



La presentación del Plan Director de Urbanismo concitó la atención de las autoridades locales.

estudio de movilidad para analizar la idoneidad" del proyecto, así como "estudiar y justificar las plazas de aparcamiento previstas para los usuarios".

Por otro lado, la Comisión de Urbanismo aprobó la modificación de las normas subsidiarias para la zona del Còto

Março de Vielha y denegó el permiso para la implantación de un campo de tiro en Purera, en Aiguamòig, en Tredòs, por incompatibilidad entre la actividad propuesta y la protección del espacio, considerado de suelo de protección especial de valor natural.

El sindic Francés Boya afirmó que "es necesario construir una instalación de estas características en Arán" y se mostró dispuesto a colaborar con el Ajuntament de Naut Aran para "valorar las zonas más adecuadas".

A.I.

Presentación del Plan Director de urbanismo

El director general de Actuaciones Estratégicas y Políticas del Suelo de la Generalitat, Joan Lloret, y el sindic d'Aran, Francés Boya, presentaron el proceso de elaboración de los planes directores urbanísticos de los municipios araneses, un acto al que asistieron las autoridades locales.

El Plan Director definirá las áreas más adecuadas para el desarrollo urbano, protegerá los espacios y elementos paisajísticos emblemáticos y precisará las reservas de suelo necesarias para las infraestructuras del futuro.

El Plan Territorial contempla ya el crecimiento medio para Les y Bossòst, los dos núcleos araneses que disponen de una mayor reserva de suelo. Asimismo, incluye la posibilidad de reconocimiento de un régimen urbano de suelo para Era Bordeta.

S.C.

La Comisaría de Les ya tramita el DNI electrónico

La Comisaría del Cuerpo Nacional de Policía de Les ya dispone de impresoras para poder expedir los Documentos Nacionales de Identidad electrónicos, según la Subdelegación del Gobierno en Lleida.

En la localidad del Baish Aran, la impresora entró en funcionamiento el pasado 30 de abril, circunstancia que beneficiará no sólo a los vecinos de Les sino también

a los de toda la Val d'Aran y otros puntos cercanos que hasta ahora debían hacer dos viajes para tramitar sus DNI: uno para la gestión y otro para recoger el documento.

En el primer trimestre de 2009, la Comisaría de Les ha tramitado ya 387 documentos, mientras que durante todo el año 2008 fueron 1.683.

A.I.

Gas Natural pide una subvención para gasificar la Val d'Aran

A la Unión Europea para costear la canalización en Francia

La compañía Gas Natural ha solicitado una subvención a la Unión Europea para poder avanzar en el proyecto de gasificación de la Val d'Aran. Según el sindic d'Aran, Francés Boya, el obstáculo se encuentra en suelo francés.

El Ministerio de Industria se comprometió en 2008 a financiar el coste que supon-

dría la obra de canalización del gaseoducto por la parte española. La inversión en la parte francesa presenta problemas a pesar de los intentos de Gas Natural de alcanzar acuerdos con empresas de transporte galas.

Boya cree que no hay demasiado interés en Francia en realizar la obra ni entrar

en la gestión de la venta de gas dada la diferencia de precio entre España y este país. La solución está en que Gas Natural se legalice como empresa de transporte en Francia y poder asumir así las obras del gaseoducto, 15 kilómetros en territorio francés y otros 36 por la Val d'Aran.

S.C.

El Conselh, abierto a los jóvenes

Los alumnos del IES d'Aran propondrán temas de debate

Los alumnos del IES de Aran podrán proponer temas para ser tratados en el pleno del Conselh Generau d'Aran, tras el convenio firmado entre el Govern y el IES. Esta es una de las iniciativas incluidas en el Plan de Juventud del Conselh, presentado en Vielha y coordinado por el Espaci entath Ciutadan en Aran (ECA).

De acuerdo con la nueva

Ley de Juventud debatida en el Parlament catalán, técnicos de ECA han elaborado un plan de actuación a través de un estudio realizado sobre la población juvenil de Aran. Este plan incluye el servicio de asesoría técnica de temas de juventud a los Ajuntaments de Bossòst, Es Bordes y la EMD de Bagargue.

Asimismo se impulsa el programa "Educación con Salud"

con el que se informa a los jóvenes sobre temas vinculados con sanidad. Según la técnica del área, Nora Muntañola, desde ECA se han atendido a 3.500 jóvenes sobre consultas relacionadas con la vivienda. En este sentido, el Conselh se ha incorporado a la red de 'Borsa d'habitatge' de la Generalitat de Catalunya.

S.C.



Noelia Costa y Nora Muntañola presentaron el plan.

Turismo



Aran se promociona en Bilbao

Torisme Val d'Aran estuvo presente en la Feria de Turismo de Bilbao 'Expo-vacaciones', un certamen caracterizado por la gran afluencia de visitantes, ya que 272.000 personas visitaron el recinto del Bilbao Exhibition Centre.

Aran promocionó su oferta de turismo familiar y senderismo, una propuesta que despertó el interés de los visitantes.

Preparativos de la Mòstra Gastronómica

Torisme Val d'Aran se ha reunido ya con los restaurantes araneses interesados en participar en una nueva edición de la Mòstra Gastronómica que el próximo otoño celebrará su décimo aniversario.

Por ese motivo se le quiere dar una relevancia especial.



Rally de coches antiguos

Torisme Val d'Aran fue uno de los colaboradores del Rally de coches antiguos procedente del sur de Francia que se desarrolló durante los días 9 y 10 de mayo.

Los vehículos, en perfecto estado de conservación, recorrieron las calles de Vielha, y algunos otros rincones de la Val d'Aran.

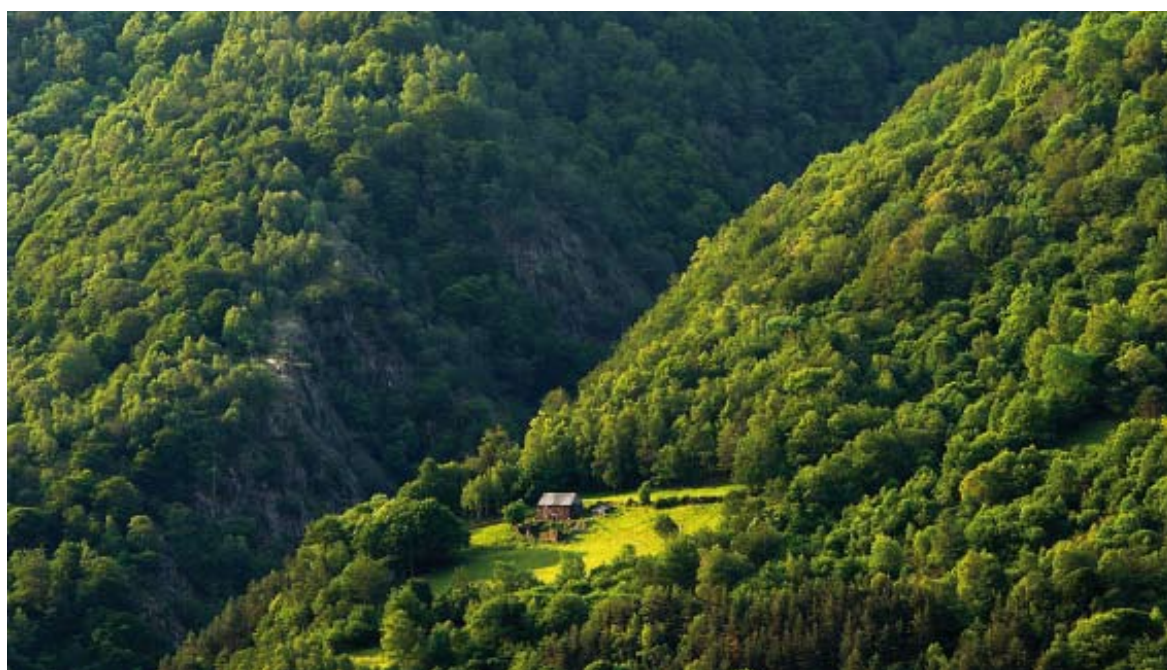
Promoción del patrimonio natural y cultural del territorio

Grupos de touroperadores conocen la Val d'Aran

En las últimas semanas, la Val d'Aran ha sido objeto de destino de varios grupos de touroperadores, invitados por Torisme Val d'Aran dentro de su campaña de promoción de los productos turísticos del valle.

A principios de mayo se desplazó hasta Aran un grupo de touroperadores españoles, franceses y del Reino Unido, que aprovecharon su estancia en el valle para conocer la cultura y gastronomía aranesa. Además, en su programa de actividades no faltó la visita a dos exponentes del patrimonio románico aranes, en concreto las iglesias de Arties, Unha y Tredòs, así como el recorrido por algunos de los itinerarios de la red de senderos de Aran.

Apenas dos semanas después, un grupo de siete periodistas españoles visitaron la



La val de Torán, uno de los bellos rincones que esconde la Val d'Aran dentro de su paisaje natural.

Val d'Aran dispuestos a conocer el rico patrimonio natural y paisajístico del territorio. El viaje, englobado en las actua-

ciones de la marca Pirineos, sirvió para que los profesionales de la información pudieran descubrir algunos de los be-

llos rincones araneses, como el valle de Torán o Artiga de Lin, a los que se accede por la red de senderos.



Aran 'possa ses valises' en Toulouse

"La Catalonia possa ses valises a Toulouse" es el lema de la campaña que Turismo Catalunya está desarrollando en el sur de Francia con el objetivo de captar el turismo de proximidad.

Torisme Val d'Aran forma parte de esa iniciativa que tiene como centro de operaciones la Maison de Midi-Pyrenees en Toulouse, por cuyas dependencias han ido pasando todas las comarcas y territorios de Catalunya.

Durante la última semana de mayo, Aran está realizando promoción del territorio, principalmente de las rutas de senderismo y BTT, que cuentan con una gran demanda en el sur de Francia.

Les revivirá un año más la Hèsta deth Taro



Les ultima los preparativos para vivir con intensidad la Hèsta deth Huec o deth Taro. La víspera de Sant Joan tenía un significado especial para los pueblos pirenaicos, que organizaban sus tareas agrícolas y ganaderas en función del solsticio de verano: se sembraban las tierras, se conducía el ganado a la montaña..., en definitiva, marcaba el momento de iniciar el ciclo productivo que aseguraba la subsistencia de las familias y, por lo tanto, de los propios pueblos, una ancestral tradición muy arraigada en la localidad de Baish Aran.



El fuego es el elemento protagonista de estas fiestas, cuyos prolegómenos se inician el segundo domingo de mayo, cuando un grupo de vecinos de Les se traslada a uno de los bosques cercanos para talar el tronco de abeto, de 10 ó 12 metros de altura, que se convertirá en el futuro 'haro'. Sin embargo, antes ya es protagonista de la 'shasclada', consistente en abrir el tronco a golpe de pica y clavarle las cuñas que permitirán que la madera vaya secándose y se queme con más facilidad, además de pesar menos a la hora de la 'quilhada'.

La víspera de Sant Joan llega el momento más esperado con la 'hèsta deth huec'. Antes de prenderle fuego al tronco que durante un año ha acompañado la vida diaria de los vecinos de Les, el mosen bendice el Haro ante la imagen de San Juan Bautista, que ha sido llevada en procesión desde la iglesia. Las llamas prenden rápido en la madera seca y parecen alcanzar el cielo. Mientras, los jóvenes aprovechan ese fuego para encender 'es halhes' -elaboradas a base de pelotas de cerezo, unas encima de otras y atadas con hilo de hierro-, que hacen girar sobre sus cabezas como si se trataran de proyectiles de fuego, simbolizando así el reparto del elemento purificador por todos los rincones del pueblo. Cuando las 'halhes' ya se han consumido, el

protagonismo pasa a Es Corbilhuèrs, que llenan la plaza con sus vistosos trajes tradicionales y su repertorio de folklore aranés, en el que no faltan danzas como "Es Aubades", "Eth Tricotèr", el 'Balh Plan' o 'Eth Cadrih'.

No obstante, la fiesta no ha acabado todavía. Aún no se han enfriado las cenizas del viejo 'haro' cuando Les se prepara para 'quilhar' el nuevo, ese que en mayo se fue a buscar al bosque. El 29 de junio, día de Sant Pèr, los vecinos vuelven a reunirse en una procesión, esta vez encabezada por las últimas parejas casadas de la localidad, que coronarán el 'haro' con ofrendas de flores -una corona, un ramo y una cruz-, símbolos de fecundidad y fertilidad. El momento de izar el 'haro' es digno de verse: los hombres lo acercan con ayuda de cuerdas -ligadas a lo alto del tronco-, escalas y barras de hierro con las que ayudarse en su tarea. Una vez 'plantado' el nuevo 'haro', Es Corbilhuèrs de Les vuelven a desplegar su repertorio de música y danza tradicional, llenando de alegría la plaza.

Mientras, desde su privilegiada posición en el centro de la plaza a la que da nombre, el nuevo 'Haro', enhiesto y orgulloso, vigila y protege el día a día de los vecinos de Les que han vuelto a vivir, un año más, el ciclo del fuego.

A.I.





Sumérgete en las aguas sulfuradas de
TERMES BARONIA DE LES
Un placer para cuerpo y mente


Circuito termal, tratamientos
personalizados, belleza, masajes,
terapias, fotodepilación láser...

Tel. +34 973 64 8717
info@termesbaroniedeles.com
www.termesbaroniedeles.com



**PINTURAS
NASARRE**

PINTURA EN GENERAL
PULIDO Y BARNIZADO
DE PARQUETS
MULTISERVICIOS



c/ Sant Serat, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 83 67
607 18 21 43
Fax 973 64 74 00

**MOBLES
Comenje S.L.**

PROJECTES
DECORACIO

Av. Verdaguier, 36-38
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37
25500 LA POBLA DE SEGUR

Av. Pas d'Arrò, 9
Tel. 973 64 19 76
25530 VIELHA (Val d'Aran)

CONSTRUCCIONES
ANPEMA 2001 S.L.
PERFECTO BREA

Empresa certificada por AENOR con la norma ISO/9001
Nº ER-0032-2007

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

anpema2001@aranweb.com
www.construccionesanpema.es

Tel. 973 647 321
Mòvil 679 439 655

INSTALACIONES ELÉCTRICAS
REPARACIÓN Y VENTA
DE ELECTRODOMÉSTICOS



C/ Carrera, 20
Tels. 608 19 44 62 - 973 64 71 55
25540 LES - Val d'Aran

Hèsta deth HUEC



PROGRAMA

DIMARS, 23 DE JUNH. HÈSTA DETH HUEC

18 h.- Mercat de Net.
20 h.- Sopar degustacion.
22 h.- Net deh Huec. Crema deth Haro. Dances
araneses damb Es Corbilloüers. Crema des
Halles. Vin caud e còca. Actuacion musicau
damb Bramatopin.
01 h.- Balh damb era orquèsta Pensylvania e
Dj Faby.

DIMERCLES, 24 DE JUNH. SANT JOAN

12 h.- Misa de Sant Joan. Damb era actuacion
Es Corbilhuèrs Cantaires.

13 h.- Aperitiu aprofitat peth Ajuntament de Les.
Actuacion grop dansaire Es Corbilhonets.

17 h.- Animacion infantil damb eth grop Ai
Karai. Ena passarella deth Pònt deth Ajunta-
ment.

19 h.- Partit futbol Veterans Les-Veterans Val
d'Aran.

22 h.- Super lotto-bingo.

00 h.- Balh de net ena Sala de hèstes e Dj Faby.

DIJOURS, 25 DE JUNH. SANT BLAI

13 h.- Misa de Sant Blai.
14 h.- Romeria de Sant Blai. Dinar
d'afraïrament aufrít pera Comission de Hès-
tes.
16 h.- Txupinazo e hèsta der aigua.
21 h.- 25 aniversario Cafe deth Pont. Exposi-
cion fotografica. Actuacion des Fradins de
Vielha ena plaça deth Pont. Aperitiu aufrít
peth Cafe deth Pont. Balh popular ena plaça
deth Pont.

DIVENDRES, 26 DE JUNH. HÈSTA DES PENHES

11 h.- Rafting Deportur. Gratuït entà toti es
mainatges.
17 h.- Baishada de catxarros entà majors de
16 ans (aquestes activitats auran lòc segundes
estat deth arriu Garona).
20 h.- Ronda de bars e hèsta des penhes.
22 h.- Ginkama de penhes.

DISSABTE, 27 DE JUNH. HEMNES E ÒMES

10 h.- Concors de tir ath plat.
11 h.- Ginkama infantil.
15 h.- Concors de botifarra. Organitzat peth
Bar Era Tiurna enes sues instal·lacions.
16 h.- Park infantil en camp de futbol.
19 h.- Partits de futbol. Solteres-maridades
(futbol 7). Solters-maridats (futbol 11).
21 h.- Sopars hemnes e òmes.
00 h.- Balh de net ena Sala Polivalent.

DIMENGE, 28 DE JUNH. PLAY BACK

15 h.- Concors de petanca.
22 h.- Play back.

DELUNS, 29 DE JUNH. SANT PÈRE

12 h.- Missa de Sant Pèrre.
16 h.- Quilha deth Haro. Dances araneses
damb Es Corbilhuèrs.
18 h.- Ena Plaça deth Haro. Balh ena Plaça.
Aperitiu e hèsta dera gent gran.
23 h.- Fin de hèstes e balh de net ena sala
Polivalent.

EN CAS DE MAU TEMPS ES ACTIVITATS EXTERIORS SE
PLACARAN ENA SALA D'HÈSTES.

FERRUQUERÀ
Anna
Tel. 975 648 302
Cita Privia
C/. Carriera, 18
25540 Lás


HOTEL EUROPA
LES
RESTAURANT

25540 LES • Val d'Aran • Lleida
Tel. 973 648 016 • Fax 973 648 323
(De la France, composer le 00 34 973 64 80 16)

ARAN INFORMACION
les desea
FELICES FIESTAS

**ANTONIO
NE
UNOS**
**PIEDRA Y
EXCAVACIONES**
C/ Era Palha, 3 - 25540 LES
Tel. 973 648 137 - Móvil 610 021 401



Uno de los momentos más esperados, el 'besos de las cruces'.



Tras el tradicional 'Beso de las cruces', los asistentes se dirigen a la iglesia de Salardú.

Salardú honró a la Santa Creu

Con el tradicional encuentro de cruces

Un año más, la celebración de la Santa Creu en Salardú reunió a autoridades y vecinos de todo el valle, especialmente de Naut Aran.

Los actos comenzaron con la procesión que recorrió las calles de Salardú al encuentro de las cruces de las pedanías que conforman el municipio de Naut Aran como Gessa, Baqueira, Tredós y Bagergue. Representantes de las diferentes localidades simbolizaron el tradicional 'Beso de las cruces' antes de la misa solemne. Antes, la técnico de Patrimonio del Conselh, Elisa

Ros, explicó a los asistentes los últimos hallazgos en la iglesia Sant Andreu de Salardú, así como el proyecto de seguridad del Crist de Mihran, talla del siglo XII.

La fiesta de la Santa Creu es una de las más antiguas de Catalunya. Su origen era preservar los ganados, el municipio y las personas. Salardú es la única población que mantiene la tradición cada 3 de mayo. El acto concluyó con una comida popular y la actuación del grupo Els Griets deth Naut Aran.

S.C.



La técnico de Patrimonio del Conselh explicó los trabajos realizados en la iglesia de Sant Andreu.

Romería a Santa Quitèria en Vielha

La tradicional romería de Santa Quitèria volvió a reunir a vecinos de Vielha y Aran en la ermita ubicada en la boca sur del túnel de Vielha.

A pesar del cambio de fecha para que coincidiera en domingo, la asistencia fue menor que años anteriores, quizás por las débiles precipitaciones a lo largo del día.

La jornada festiva se inició

con una merienda popular a base de consomé caliente y butifarra. Al mediodía, tras la misa en la ermita, tuvo lugar la ofrenda en acción de gracias a base de "pan, anís y queso" que, una vez bendecido, se repartió entre todos.

El origen de la fiesta se remonta a la época en la que los pastores y sus rebaños, así como los viajeros debían

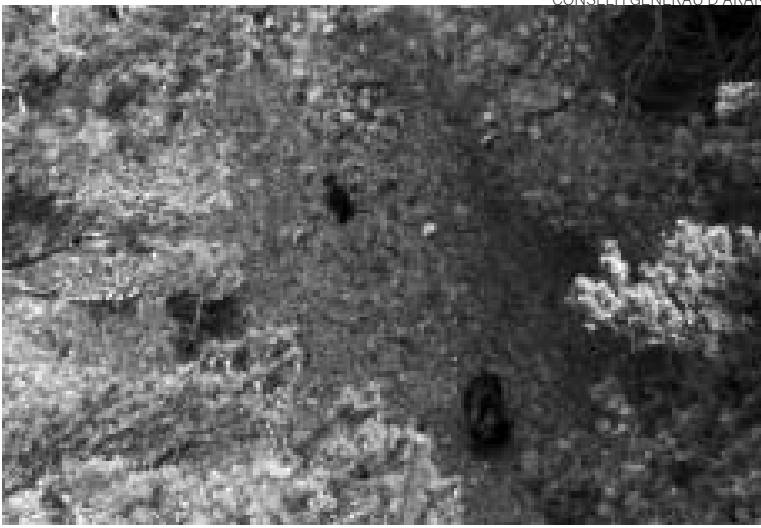
cruzar el puerto de montaña para llegar a la Val d'Aran. Generalmente, el día de Santa Quitèria (22 de mayo) era el primer día que el puerto se abría tras las nevadas del invierno, y como agradecimiento se celebraba una romería y una ofrenda en acción de gracias que se mantiene a día de hoy.

S.C.



Hvala y sus oseznos, en Aran

Los guardas de Miei Ambient del Conselh Generau captaron la imagen de la osa Hvala acompañada de sus oseznos en las montañas del Baish Aran. Por su parte, el sindic Francés Boya ha exigido la puesta en marcha de un grupo de seguimiento del oso dado el aumento de la población de osos en Aran.



Arties ultima los actos de la Hèsta deth Taro

Del 23 al 25 de junio, fiesta en la localidad de Naut Aran

Arties está inmerso ya en los preparativos de sus fiestas más importantes, la Hèsta deth Haro, que se celebrará del 23 al 25 de junio. El alcalde pedáneo, José Canut, aprovecha para invitar a los araneses y visitantes a acompañar a los vecinos de Arties en una celebración en la que el fuego es el gran protagonista.

Los preparativos comenzarán a principios de junio, cuando los jóvenes talan el tronco de un abeto en uno de los bosques de la localidad, lo desbrozarán, le clavarán astillas y rellenarán los huecos con paños -que después impregnarán en gasoil- y lo dejarán secar a las afueras de Arties hasta plantarlo diez o doce días antes de la fiesta, cuyo programa no está cerrado aunque ofrecemos un avance.

Así, hasta el 23 de junio, víspera de Sant Joan, en que comenzarán los actos con la sardinada popular. Después, vecinos y visitantes se trasladarán al 'Cami deth Taro' donde, tras la bendición del mosen, se prenderá fuego al tronco. Ya en llamas, el 'Taro' será lleva-



Arties vive con intensidad la Hèsta deth Taro.

do por las calles de Arties hasta acabar, como manda la tradición, en la puerta de la casa del alcalde, donde será apagado pasada la medianoche. La celebración seguirá con una fiesta mexicana con la orquesta Francisco Villar y los mariachis, y después baile con la orquesta Harlem.

El día del santo, misa en la

iglesia de Sant Joan de Arties y aperitivo popular con la charanga Armonía. Por la tarde y noche, baile con 'Frenesi Cuartet'.

El 25, misa en Sant Pelegrín y posterior reparto de pan y queso bendecidos. Por la tarde, como ya es habitual, concurso de tortillas y repostería.

A.I.

Reconocimiento a las fuerzas de seguridad

El Conselh Generau d'Aran reconoció el trabajo de las fuerzas de seguridad de la policía autonómica de los Mossos d'Esquadra, así como de las fuerzas de seguridad españolas y francesas, para garantizar los derechos y libertades de los araneses.



Cesión del monumento a la lengua

El colectivo Lengua Viua y el Conselh Generau d'Aran formalizaron la cesión del monumento a la lengua y cultura aranesa elaborada por el escultor André Ricard. Situada en la plaza frente a la sede del Conselh, la escultura fue inaugurada oficialmente en Vielha el pasado 31 de julio.



Intervención en la iglesia de Begós

El Conselh Generau d'Aran invertirá 12.000 euros para solucionar los problemas de humedades en la iglesia Sant Ròc de Begós. Los trabajos se centrarán en la parte norte de la nave transversal y en la principal en el perímetro del templo que está en contacto con el cementerio.



Reformas en la iglesia de Gessa

El Ajuntament de Naut Aran tiene previsto mejorar el pavimento y acceso de la iglesia Sant Pèir de Gessa, del siglo XVII. Siguiendo la recomendación del área de Patrimonio del Conselh Generau d'Aran solicitó cambiar de ubicación la puerta de la entrada desplazándola al interior debido al escaso espacio entre la entrada y un peldaño.



Los alumnos del CEIP Alejandro Casona de Les se sumaron a la carrera solidaria.

Sensibilización con los niños oncológicos

Alumnos del CEIP Alejandro Loseron de Arties, en la cursa

Sensibilizar a la sociedad sobre las enfermedades oncológicas que afectan a los niños es uno de los objetivos de la séptima edición de la Cursa Solidaria Toulouse-Lleida que organiza el Aula Hospitalaria Dr. Antoni Camprubí del Hospital Arnau de Vilanova de Lleida.

En Les, cerca de 80 niños se sumaron a las actividades organizadas. Alumnos del CEIP Alejandro Casona se solidarizaron con los alumnos de l'École

des Enfants de Toulouse en un acto de apoyo a los afectados. Los escolares de ambos centros participaron en distintas actividades y fueron recibidos en el Ajuntament de Les por el alcalde, Emilio Medan.

Les fue la primera parada de un completo programa de visitas en distintas ciudades leridanas. Según Toñy Castillo, responsable de la Aula Hospitalaria, el apoyo del municipio de Les es enorme y figura desde

las primeras ediciones. Las actividades de sensibilización se complementan con trabajos realizados en las aulas donde se explica la existencia de estas enfermedades y la necesidad de dar apoyo a los afectados. Asimismo se explica que son las aulas hospitalarias, cuyo objetivo principal es la atención escolar de los niños que deben ser hospitalizados.

La Cursa se organiza a través de un grupo de corrodo-



El alcalde de Les recibió a los organizadores de la cursa.



Mural realizado por los escolares de la localidad del Baish Aran.

res compuesto por 26 personas, entre ellos algunos jóvenes de 14 a 16 años, que se hacen relevo cada 10 kilómetros. En la Val d'Aran recorrieron el tramo comprendido entre Les hasta la Bonai-gua con la intención de llegar

hasta el Pallars. Según Castillo, es necesario crear un marco de comunicación cultural y pedagógica para reafirmar la realidad médica y humana de los niños con enfermedades oncológicas.

S.C.

Trobada Deportiva en Tárrega

Los escolares de sexto de Primaria del CEIP Garona, junto con los alumnos de ciclo superior del CEIP Alejandro Casona de Les, participaron en la Trobada Deportiva que reunió a más de un millar de escolares en el Parc de Sant Eloi en Tárrega. Este encuentro se celebra anualmente por diferentes localidades de Lérida. Este año participó casi un centenar de equipos en representación de 60 centros educativos de la provincia, entre ellos los de la Val d'Aran.

Para acudir a Tárrega, los escolares araneses -de Vielha y Les- salieron de Aran a las seis de la mañana en un autobús subvencionado por el Conselh Esportiu dera Val d'Aran.

El Encuentro Deportivo tiene como objetivo compartir



Grupo de alumnos del CEIP Garona que hicieron patinaje.

y disfrutar durante toda la jornada practicando diez modalidades deportivas y culturales: castellers, aeróbic, paracaidas-juego cooperativo con una

lona-, voleibol, patinaje, mazabol -similar al hockey, aunque se juega con unas mazas de espuma-, quilhes, malabares -pelotas, diabólos, platos...-



La actividad del aeróbic estuvo muy solicitada.

atletismo y juegos variados.

Tras una agotadora jornada deportiva, los escolares araneses emprendieron el viaje de regreso tras disfrutar de "ua

diada esportiuva e participati-va força polida e longa, e desiram tornar-la a hèr eth prò-pleu cors".

A.I.

Passi el que passi tu segur

SEGUR

09

AGROSEGURO i el Sistema Espanyol d'Assegurances Agràries es va crear el 1978 amb l'objectiu d'establir una cobertura viable perquè pagesos i ramaders poguessin fer front a greus danys causats a les seves produccions per riscos imprevisibles.

L'experiència acumulada al llarg dels 29 anys d'existència ens permet afirmar que pagesos i ramaders disposen d'un instrument que ha demostrat la seva eficàcia i solvència per a l'objectiu amb què va ser creat, ja que permet garantir la renda i la continuïtat de les explotacions agropecuàries.

Eficàcia, solvència, continuïtat, factors que es tradueixen en el fet que cada any més pagesos i ramaders assegurin avui el demà.

Agroseguro. Passi el que passi, tu, segur.



Passi el que passi, tu, segur

Per subscriure l'assegurança, adreça't a:

MAPFRE EMPRESAS • SEGUROS GENERALES RURAL, S.A. • AGROMUTUA • MUTUAL MUTUA RURAL DE SEGUROS A PRIMA FIJA
• CAJA DE SEGUROS REUNIDOS, S.A.-CASER • GROUPAMA, SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • UNIÓN DEL DUERO, CÍA. DE
SEGUROS GENERALES, S.A. • ALLIANZ, CÍA. DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • CAIXA PENEDÉS GRUP ASSEGUADOR •
MUTUALIDAD ARROCERA DE SEGUROS A P/F • BBVASEGUROS S.A. DE SEGUROS Y REASEGUROS • HELVETIA CÍA. SUIZA, S.A.
DE SEGUROS Y REASEGUROS • AXA SEGUROS GENERALES, S.A. • BANCO VITALICIO DE ESPAÑA, CÍA. ANIMA, DE SEGUROS
Y REASEGUROS • SABADELL GRUP ASSEGUADOR • SEGUROS CATALANA OCCIDENTE, S.A. • MUTUA GENERAL DE SEGUROS
• FIATC, MUTUA DE SEGUROS Y REASEGUROS A P/F • CAHISPA, S.A. DE SEGUROS GENERALES • GES, SEGUROS Y REASEGUROS,
S.A. • METRÓPOLIS, S.A. CÍA. NACIONAL DE SEGUROS Y REASEGUROS • MUSSAP, MUTUALIDAD DE SEGUROS GENERALES A
P/F • OCASO, S.A., CÍA. DE SEGUROS Y REASEGUROS • REALE SEGUROS GENERALES, S.A. • SANTA LUCIA, S. A. CÍA. DE
SEGUROS • SANTANDER SEGUROS Y REASEGUROS, S.A. • CONSORCIO DE COMPENSACIÓN DE SEGUROS



Amb de suport de:
Generalitat de Catalunya
Departament d'Agricultura,
Alimentació i Acció Rural

agroseguro

Cuatro medallas para la natación aranesa en los Escolares

Cuatro medallas –una de oro y tres de plata- fue el bagaje conseguido por los nadadores araneses integrantes del equipo de Tecnificación del Palai de Gèu, en la fase provincial de los Campeonatos de Catalunya de Natación Escolar en Lérida.

La medalla de oro fue para Marc Pérez, del CEIP Sant Ròc, en braza. La benjamín Carla Badía, del CEIP

Garona, fue segunda en espalda, y su compañero Eduardo Martínez logró la plata en braza.

La tercera y última medalla de plata llegó en los relevos, gracias al equipo de relevos mixtos alevín formado por Gerard Paba, Elia Villacampa, Lydia Iglesias, del CEIP Garona, y Marc Pérez, del CEIP Bossòst.

A.I.



PALAI DE GÈU

El CEGVA sigue sumando nuevos éxitos

Los jóvenes patinadores araneses destacaron en la última prueba de la Lliga Catalana en Barcelona y en la Copa Canillo

Los patinadores del Club Esportiu de Gèu Val d'Aran, CEGVA, han dado por finalizada la temporada de la Lliga Catalana con unos excelentes resultados conseguidos en la última competición en Barcelona, a la que también acudieron patinadores de la República Checa.

En categoría juvenil, doblete con María Antoni y Elena Caubet, mientras Leticia Marchal era cuarta.

En segundo lugar acabaron Carolina Caseny, en junior, y Carmen Nart, en mínima.

En alevines, Ona Masip fue tercera y Marta Badía, cuarta. Y, en benjamín, Julia García, quinta, y Tatiana Bohigues, sexta.

Por último, en debutantes, Noa Villacampa (12ª), Irene Pla (15ª) y Cleo España (18ª).

Además, en categorías nacionales, Ton Cónsul consiguió el primer lugar en categoría infantil debutantes masculino tras haber ganado el programa corto y ser segundo en

el largo.

Por su parte, en novice masculino, el también aranes Quim Piris fue segundo tras haber ganado el programa corto y ser segundo en el largo.

CANILLO

Unos días antes, el CEGVA acudió a la Copa Canillo 2009, logrando también excelentes resultados.

En debutantes, Carla González, Noa Villacampa (7ª), Cleo España (9ª) y Begoña Martínez (17ª).

En benjamines, doblete con Alexandru Ilicit y Bárbara Serrano, acompañada en el podio por Tatiana Bohigas y Julia García, mientras que Anaïs Pena era cuarta.

En juveniles, Carlos Tormo y Elena Caubet subieron a lo más alto. Además, Leticia Marchal fue sexta, Alejandra Rodríguez séptima y Zaira Pérez octava.

En prebenjamín, victoria de Joan Orrit, mientras que Naila

García y Paula Baz fueron tercera y cuarta.

Y, como broche final, triunfos de la alevín Marta Badía y de Carmen Nart, en mínima femenina, y segundo puesto de Carolina Caseny.

A.I.



CEGVA

Algunos de los integrantes del CEGVA en Lliga Catalana.



CEGVA

Foto de familia de los jóvenes patinadores que compitieron en Canillo.



Gran actividad para los 'bikers' del CC Val d'Aran

Los corredores del Club Ciclista Val d'Aran están desarrollando una gran actividad esta temporada, compitiendo en varias pruebas del calendario aragonés de BTT. Hace unas semanas, en Estadilla, los araneses fueron grandes protagonistas de la XVIII Cronoescalada en BTT al Santuario de La Carrodilla. En categoría promoción-cadete, el dominio aranes fue espectacular con el triunfo de Marc Bares, acompañado en el podio por Ramón Fondevila y Lucas Casas. Y en féminas, Esther Vidal logró un meritorio segundo puesto.



Satisfacción y alegría a la hora de celebrar uno de los goles.



Integrantes del equipo sub-9 del Hockey Gèu d'Aran que compitieron en Barcelona.

Campeonato de España en Aran

El equipo sub-9 del Hockey Gèu d'Aran, tercero en un amistoso celebrado en Barcelona

El Hockey Gèu d'Aran sigue pisando con fuerza y su trabajo con la cantera empieza a dar sus frutos, pese a que a técnico, jugadores y padres les gustaría poder disponer de más horas

de entrenamiento sobre hielo.

Hace unos días, el equipo sub-9 del Hockey Gèu d'Aran formado por Joel Delmonte, David Martínez, David Rodríguez, Pau Indiano, Dani Lerma,

Miquel Palobart, Abel Moga, Oriol Cau, Guillén Puyol y Pèir Cónsul acabó en una meritoria tercera posición en el Torneo disputado en Barcelona. La competición, de carácter amis-

to, reunió a equipos de Narbona/Montpellier, Puigcerdá y FC Barcelona, estos dos últimos con dos equipos, además del Geu d'Aran.

Ahora, los araneses se pre-

paran para el Campeonato de España sub-9 que se celebrará en Vielha el próximo 20 de junio. El 21 también será el Torneo Geu d'Aran sub-11.

A.I.

El Palai d'Espòrts de Vielha se convirtió en un tatami

Alrededor de medio centenar de karatekas de entre 6 y 15 años se dieron cita en el XIII Trofeo de Kárate Palai de Gèu que, en las modalidades de kumite y kata, se celebró en la pista del nuevo Palai d'Espòrts de Vielha, convertida por unas horas en un gran tatami.

Los representantes araneses consiguieron subir al podio final en casi todas las modalidades y categorías. Así, en la modalidad de kumite, Sheila Cedrón, del Palai, fue tercera en prebenjamín, mientras que María Peremarti fue bronce en benjamín. En alevín, segundo puesto para Óscar Garcés, mientras que Carlos Pintos y José Ramón Peremarti empataron en el tercer lugar. En juvenil, victoria de Eduard Vilo, seguido de Valentina López, segunda, mientras Karla Rodríguez era tercera.

En la modalidad de katas, en categoría alevín -6 a 9 años-, María Peremarti y Alex Pintos fueron terceros.

PONT DE SUERT

Unos días antes, un grupo de quince karatekas del Palai de Gèu de Vielha participaron en el I Campeonato Infantil de Kárate Kyokushin celebrado en la localidad leridana de Pont de Suert, en el que también consiguieron subir al podio en



María Peremarti, durante las katas en Pont de Suert.



Una de las demostraciones celebradas en el Palai d'Esports.



Más de medio centenar de karatekas se dieron cita en el Torneo Palai de Gèu.

las diferentes categorías y competiciones.

Fue el caso, en categoría benjamín, de Lier Rodríguez, de Vielha, primer clasificado.

En categoría alevín, Sergio Hinojosa fue segundo y terceros quedaron Francís Nieto y Carlos Baz.

En infantil, José Félix Bartolomé acabó en tercer lugar.

Y, en categoría juvenil, triunfo de Elena Baleanu, seguida de Eduard Vilò, mientras que Karla Rodríguez acababa en tercer lugar.

En la competición de katas, Sergio Hinojosa acabó tercero en la categoría de 10 a 14 años.

A.I.

CULTURA

Cine Fòrum
Vielha

En junio continúa la programación del Cine Forum que Aran Teatre organiza los jueves en el Cine de Vielha.

El 4 de junio, se proyectará la película “La Zona”, de Rodrigo Pla, y el corto “On the line”, de John Garaño.

El 11 de junio, “E l’aura fai son vir”, de Giorgio Diriti, precedida del corto “Eths Erbejares”, documental del Ostau Comengés.

Una semana después, el 18, el turno será de “2046”, de Wong Kar-Wai, y del corto “Los perros de Pavlov”, de Kike Maillo.

Y, finalmente, el 25 de junio, falta concretar la proyección, aunque es seguro que se acompañará con música en directo a cargo de Alberto Morales.

DEPORTE

Día del Deporte
en Vielha

El próximo 30 de mayo, el municipio de Vielha-Mijaran acogerá la primera edición del Día del Deporte. A lo largo de la jornada se combinarán más de una docena de deportes y donde participarán cerca de setenta voluntarios de la capital aranesa.

DEPORTES

Gala de fin de
curso de patinaje

Los integrantes de la Escuela de Patinaje del Palai de Gèu de Vielha ofrecerán el próximo domingo, 7 de junio, su tradicional Gala de fin de curso. A partir de las 18.30 horas en la pista de hielo.

EDUCACIÓN

Vielha: Curso
de informática

El Ajuntament de Vielha-Mijaran inicia en junio un ciclo de formación en nuevas tecnologías de la información. Así, el próximo 8 de junio comenzará un Curso de Introducción a la Informática e Internet, de 20 horas de duración y abierto a toda la ciudadanía. En la Ciberaula de la Fundación La Caixa.

EXPOSICIÓN

Aran Clavis Regni

Últimos días para visitar la muestra “Aran Clavis Regni. Era defensa d’un país” en la iglesia de Sant Joan de Arties.

La entrada es gratuita y puede visitarse de martes a domingos de 17 a 21 horas.

TELÉFONOS DE INTERÉS

AJUNTAMENTS

Arres.....	973 641 819
Arrò.....	973 640 939
Arties.....	973 641 612
Aubèrt.....	973 644 030
Bagergue.....	973 644 030
Bausen.....	973 647 024
Betren.....	973 640 018
Bossòst.....	973 648 157
Canejan.....	973 648 160
Es Bòrdes.....	973 640 939
Escunhau.....	973 641 776
Gausac.....	973 640 018
Gessa.....	973 644 030
Les.....	973 648 007
Salardú.....	973 644 030
Tredos.....	973 644 279
Vilac y Vielha.....	973 640 018
Vilamós.....	973 640 739

DISPENSARIS MÈDICS

Artiés.....	973 642 847
Bossòst.....	973 648 211
Les.....	973 648 229
Salardú.....	973 644 030
Espitau Comarcau Vielha.....	973 640 006

FARMÀCIES

Cátala (Vielha).....	973 642 346
Palà (Vielha).....	973 642 585
Almansa (Bossòst).....	973 648 219
Palà (Arties).....	973 644 346
Palà (Baqueira).....	973 644 462

GUARDIA CIVIL

Bossòst.....	973 648 207
Salardú.....	973 644 032
Urgències.....	062
Vielha.....	973 640 005

INFORMACIÓ I TORISME

Bossòst.....	973 647 279
Les.....	973 647 303
Salardú.....	973 645 197
Vielha.....	973 640 110

POMPIERS.....	973 640 080
---------------	-------------

TAXIS

Juan Vidal (Vielha).....	609 317 544
	973 640 966
Fulgencio Dedieu (Vielha).....	629 370 070
Siman.....	0033561794594
Farrus (Luchon).....	0033561790678

OTROS

Alsina Graell (Barcelona).....	932 656 592
Alsina Graell (Vielha).....	639 380 373
Autobuses Alsa.....	902 422 242
Conselh Generau D´Aran.....	973 641 801
Emergencies e Rescast de Muntanha.....	973 640 080
Estación de Esquí Baqueira-Beret.....	973 639 000
Mossos d´Esquadra (Vielha).....	973 357 285
Policía Nacional (Urgències).....	091
Policía Nacional (Comisaria Les).....	973 648 014

CINES

Vielha.....	973 640 830
Bossòst.....	973 648 157
www.circusa.com	

MUSEOS

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial. Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA
Tel. 973 641 815
e-mail: museu@aran.org

Casa Joanchiquet de Vilamòs

INFORMACIÓN del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).
HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.

Torre del General Martinhon

DÓNDE: Vielha.

HORARIO: Martes a sábado, de 10 a 13 y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos, cerrado.

Iglesia de Sant Joan de Arties

HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

Museu Eth Corrau de Bagergue

HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)
TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora).

SUDOKU

	8		6		4		1	
		7				2		
	1		2		9		3	
	6	2				3	7	
3								9
	5	9				8	4	
	2		3		7		8	
		5				1		
	7		5		1		9	

2	8	3	6	7	4	9	1	5
5	9	7	8	1	3	2	6	4
4	1	6	2	5	9	7	3	8
8	6	2	9	4	5	3	7	1
3	4	1	7	8	2	6	5	9
7	5	9	1	3	6	8	4	2
1	2	4	3	9	7	5	8	6
9	3	5	4	6	8	1	2	7
6	7	8	5	2	1	4	9	3

LA VIÑETA



WEBS

www.elconfidencial.com
www.aran.org
www.vielha-mijaran.com
www.torismoles.com
www.bossost.es
www.torismearan.org
www.nautaran.org

www.palaidegeu.com
www.eteva.org
www.baqueira.es
www.todomultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com
www.becas.com



Fiesta de Sant Pònc en Vielha

Vielha celebró la fiesta de Sant Pònc con el XXI Concurso de Pasteles, Licores y Confituras organizado por el Ajuntament, en el que participaron más de cuarenta personas, todas recibieron un obsequio y los ganadores se llevaron 100 euros.

El pastel más bueno fue 'Aigua de Nòdes' de Marta Busquets. El 'Escudo de la Val d'Aran' presentado por Encarna Faure se llevó el premio al 'pastel más original'. Claudia Fernández recibió el galardón al mejor pastel salado por su 'Pastel de setas y carreretas'. María Tera realizó los 'mejores creps', mientras que los buñuelos de Eugenia Estampa y las rosquillas de María Enseñat se repartieron el premio a los 'mejores buñuelos'. Además, como mejor licor fue elegido el 'Orujo de Flor de Romero' de María Sánchez; y la 'Mermelada de Tomate' de Rosa Ruiz recibió el premio a la mejor mermelada. Por último, el 'Pastel de galleta' de Merik, Nil, Timur y Naya fue elegido como mejor pastel de elaboración infantil, reservado a los postres presentados por menores de 13 años.

Talleres sobre el patrimonio en Aran

El Conselh Generau a través del área de medio ambiente organizó un taller sobre las técnicas para la interpretación del patrimonio aranés.

El profesor Jorge Morales, consultor en interpretación ambiental y de patrimonio, ha sido el encargado de impartir el curso en el que se han combinado las clases teóricas con actividades de grupo.

S.C.

Aula de informática en el Hogar del Jubilado

El Hogar del Jubilado Sant Miquèu de Vielha dispone de un aula de informática, que permitirá al colectivo iniciarse en el mundo de las nuevas tecnologías y facilitar así su participación social.

Representantes del Ajuntament de Vielha-Mijaran y de la Fundación "la Caixa" inauguraron las nuevas instalaciones que, con la aportación de 40.000 euros, están dotadas con 8 ordenadores, una impresora, un escáner, una pantalla con cañón proyector y una cámara de fotografía digital.

Las actividades y cursos previstos son: iniciación básica a la informática, Internet, edición de textos, hojas de cálculo, bases de datos, videos y fotografía digital.

S.C.

**COSALVI, S.A.**
Avd. Pirineos, 52 - 22300 Barbastro
Tfn. 974.310.688

Concesionario Oficial
VISITE NUESTRA WEB: WWW.COSALVI.ES

VENGA A CONOCER TODOS NUESTROS VEHÍCULOS DE OCASIÓN...
PRUÉBELOS SIN COMPROMISO, LE OFRECEMOS UNA FINANCIACIÓN A SU MEDIDA.

VEHÍCULOS DE GERENCIA Y DEMOSTRACIÓN
2 AÑOS DE GARANTÍA CITROËN

WWW.COSALVI.ESWWW.COSALVI.ESWWW.COSALVI.ES



PRÈMIS 17 DE JUNH

**Triga eth tòn candidat.
Eth tòn vòt a prèmi!**

Cada votant participarà d'un sorteg d'un prèmi suspresa relacionat damb cada ua des categories des Prèmies 17 de Junh. En sòn ensems, aguesti guardons son destinau a premiar eth trabalh culturau, de promocion economica, esportiva e d'accion social amada a tèrme per persones, equips de trabalh o entitats vinculades damb era Val d'Aran.

Cultura

Fondacion Privada deth Musèu Etnologic dera Val d'Aran.
Grop de Teatre Era Cabana.
Editoriau Pagès Editors.
Tòni Escala.

Espòrts

Club Esportiu de Gèu dera Val d'Aran.
Juan Crespo.
Javier Ubeira.
CEVA.

eth tòn vòt

Se pòt votar eth candidat favorit en cada airau de forma electronica per mei dera adreça

www.aran.org

o enes punts fisics que seguissen:

CANEJAN · Bar Bòrda Paulic · **BAUSEN** · Bar La Pajarita · **LES** · Ajuntament · Peluqueria Ana · Libreria Elvira · Panaderia Moreno · **BOSSÒST** · Ajuntament · Libreria · Bar Iru · Ferreteria Aguilera · **VIELHA** · Conselh Generau d'Aran · Ajuntament · Burèu Torisme · Palai de Gèu · Biblioteca · Admin. Loteries Ruda · Libreria Vidal · Libreria Plumièr · Correu · La Caixa · **ARTIES** · Bar Urtau · Estanc · Bar Sidreria · Casa Pau · **SALARDÚ** · Ajuntament · Consultòri · Bar Montanha

Candidats:

Promocion Economica

Escòla d'Esquí Val d'Aran Era Escòla.
Pedals de Foc.
Deportur.
Supermercat Boya de Les.

Cooperacion e Accion Social

Associacion de Pompièrs Volentaris d'Aran.
Associacion Esportiva IES d'Aran.
Sor Maria Victoria de las Religiosas de la Sagrada Familia.
Marina Miró Bardella.

Tèrme de votacions: Enquiath 8 de junh

Serada d'autrejamet des Prèmies 17 de Junh: 16 de junh, entàs 19.00 ores, en Santuari de Mijaran

Conselh  Generau d'Aran

Comprometudi damb es persones que trabalhen per Aran

www.aran.org